

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Nadzieja

## Die Hoffnung

## Надежда

*tradukita de Leopold Blumental**tradukita de Marie Hankel**tradukita de Семен Вайнблат*

Nowych uczuć trysnęłaś kry-  
nico,  
Idzie światem potężne  
wołanie;  
Niech je wiatry za skrzydła  
pochwyć,  
Niech rozniosą po życiowym  
łanie!

In der Welt entstand ein neu  
Empfinden,  
Durch die Welt erschallen laute  
Worte,  
Und es soll, auf leicht be-  
schwungenen Winden,  
Fliegen nun der Ruf von Ort zu  
Orte.

Над землею новым чувством  
веет,  
И призыв разносится по  
свету.  
Он на крыльях, словно  
легкий ветер,  
Облетает быстро всю  
планету.

Głos się rozszedł, wzywa  
ludzkie rzesze  
Nie do mieczy, nie do krwawej  
burzy,  
On nadzieję świętą w sercach  
krzesze,  
Ludziom - wrogom wieczny  
pokój wróży.

Und es ist kein Aufruf zum Ge-  
fechte,  
Soll uns nicht zum blut'gen  
Schwerte reißen,  
Nein, dem ewig kämpfenden Ge-  
schlechte  
Will die heil'ge Eintracht es ver-  
heißen.

He мечом - оплотом  
разрушенья -  
Он сплотить мечтает все  
народы, -  
Людям, утомившимся в  
сраженьях,  
Обещает мир он и свободу.

Pod sztandarem tej świętej  
nadziei  
Pokojowi się kupią szermier-  
ze...  
Szybko rośnie moc drogiej  
idei,  
Dzięki pracy i niezłomnej  
wierze.

Unter stiller Hoffnung heil'gem  
Zeichen  
Sammeln sich die friedevollen  
Streiter;  
Was sie sehnend wünschen zu er-  
reichen,  
Rasch wächst es durch ihre Ar-  
beit weiter.

Все, кто верит в счастье дней  
грядущих,  
Собрались под мирные  
знамена.  
Под звездой идеи всемогущей  
Стали мы сильнее и  
сплоченней.

Trwałe mury dzieliły narody,  
Między nimi stały lat tysiące.  
Ale padną odporne przegrody,  
Gdy uderzą w nie serca  
gorące.

Tausendjährig steh'n die festen  
Schraken  
Von den Völkern feindlich aufge-  
richtet,  
Doch die allerstärksten Mauern  
wanken,  
Durch der Liebe heil'ge Macht  
vernichtet.

Стены недоверья вековые  
Разобили страны и народы,  
Но сметет препятствия  
любые  
Светлая любовь - сестра  
свободы.

...

...

...

Na osnowie jednej wspólnej mowy Ludy myślą napęlnią się Bożą, W zrozumieniu i w zgodzie świat nowy, Jedną wielką rodzinę utworzą.	Auf neutraler Sprache festem Grunde Wird die Menschheit künftig sich verstehen, Und die Völker, im Familienbun- de, Werden endlich sich als Brüder sehen.	Овладевши языком общенья, Хорошо друг друга понимая, Будут жить народы, без сомненья, Как семья единая земная.
--	--	--

Więc szermierze wytrwają w jedności, Wielkim trudem się swoim nie zmęczą, Póki piękne marzenie ludz- kości Nie zabłyśnie nam wieczystą tęczę.	Emsig wirkt die Arbeitsschar im Frieden, Bis der allerschönste Traum der Erde Durch des stete Schaffen, ohn' Ermüden, Einst zur segensvollen Wahrheit werde.	Полные энергии и страсти Не устанем яростно трудиться, Чтоб мечта, которой нет прекрасней, Для людей смогла осуществиться.
--	---	--

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Polan de LEOPOLD BLUMENTAL (Leo Belmont, \*1865-03-08 – †1941-10-19).*

Arg-377-744 (2007-01-05 09:02:27)

*Tiun ĉi tradukon de la origina Esperant-lingva poemo "La Espero" mi (Manfred Retzlaff) trovis en la interreta enciklopedio "Vikipedio", en [http://pl.wikipedia.org/wiki/La\\_Espero](http://pl.wikipedia.org/wiki/La_Espero).*

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de MARIE HANKEL (nask. Dippe, \*1844-02-02 – †1929-12-15).*

Arg-377-891 (2008-09-20 10:02:40)

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto "La Espero" sur folio, kiun mi en 1999 ricevis de s-ano s-ro Anton Kronshage (Eulenweg 27, D-58322 Schwelm, Germanio). Indikita estis tie: Deutsche Übersetzung von Frau M. Hankel (= germana traduko de M. Hankel). Mi supozas, ke tiu estas la germana Esperanto-poetino Marie Hankel. Estas ja tre verŝajne, ke estas ŝi la verkinto; ĉar ne estas konata iu alia germana esperantista poetino kun la familia nomo Hankel.*

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de СЕМЕН ВАЙНБЛАТ (\*1936-03-30).*

Arg-377-893 (2009-11-04 21:50:48)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. La verkinto, s-ro Vajnblat, donis al mi en retletero de l' 24.04.2008 la permeson publikigi siajn esperantigojn de poemoj en mia retejo "www.poezio.net".*